

# УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД (ДРУГА МОВА – НІМЕЦЬКА МОВА)

Філологічний факультет  
Кафедра германської та слов'янської  
філології  
Спеціальність 035 Філологія (Германські  
мови та літератури  
(переклад включно))  
Освітня програма Філологія (германські  
мови та літератури (переклад включно))  
Рівень вищої освіти – другий  
(магістерський)

Викладач – **Лях Оксана В'ячеславівна**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології;

- профайл викладача:  
<http://slavdpu.dn.ua/index.php/kafedra-hsf/sklad-kafedri>;
- e-mail викладача:  
[ksana.lyakh88@gmail.com](mailto:ksana.lyakh88@gmail.com);
- сторінка курсу в Moodle:  
<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=1009>;
- розклад консультацій: щовівторка о 10:00.

Навчальна програма вивчення дисципліни «**Усний послідовний переклад (друга мова – німецька мова)**» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів «035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))».

Предметом вивчення навчальної дисципліни є розгляд загальних закономірностей перекладацького процесу загалом, та специфіки усного послідовного перекладу з рідної на німецьку та з німецької на рідну мову.

Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних зв'язків з фаховими дисциплінами лінгвістичного циклу: «Теоретичний курс німецької мови», «Лексикологія», «Теорія та практика перекладу», «Лінгвокраїнознавство» та ін.

Програма навчальної дисципліни містить такі змістові модулі:

1. Специфіка перекладу усних жанрів.
2. Усний переклад з аркуша як самостійний вид перекладу.
3. Аналіз перекладацьких трансформацій в тексті перекладу.

**Метою** вивчення навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад (друга мова – німецька мова)» є ознайомити магістрантів із основними проблемами сучасної теорії перекладу, а також розвивати уміння усного та перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Усний послідовний переклад (друга мова – німецька мова)» є ознайомлення магістарнтів з останніми досягненнями у галузі теорії перекладу на основі сучасних психологічних, психолінгвістичних, лінгвістичних та ін. теорій, розвинення в них уміння аналізувати еквівалентні одиниці різних рівнів вихідної та цільової мов тощо.

За результатами вивчення дисципліни у здобувачів повинні бути сформовані такі **компетентності**: загальні:

- розуміння та сприйняття етичних норм поведінки відносно інших людей;
- здатність учитися;
- здатність до критики й самокритики;
- креативність, здатність до системного мислення;
- адаптивність і комунікабельність;
- наполегливість у досягненні мети;
- турбота про якість виконуваної роботи;
- фундаментальні знання філософії та методології науки, психології, педагогіки, що сприяють розвитку загальної культури й соціалізації особистості, схильності до етичних цінностей;
- базові знання фундаментальних розділів філології, в обсязі, необхідному для володіння лінгвістичним апаратом відповідної галузі знань, здатність використовувати загальнонаукові методи в обраній професії;
- здатність використовувати навички іншомовного спілкування в подальшій професійній діяльності;
- базові знання в галузі інформатики й сучасних інформаційних технологій;

спеціальні:

- білінгвальна (мовна, мовленнєва);
- екстралінгвістична (фонові знання (енциклопедичні, тематичні, соціокультурні тощо), предметні знання (інформація щодо поняттєвогоскладу певної галузі людської діяльності та між поняттєвих зв'язків);
- перекладацька (знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення, інструментальна компетенція, дослідницька компетенція тощо);
- особистісна (когнітивні, психомоторні та поведінкові механізми – пам'ять, увага, психологічна стійкість, критичне відношення тощо, морально-етична субкомпетенція, субкомпетенція самовдосконалення, фахово-соціальна субкомпетенція (прийоми та норми спілкування у професійному середовищі) тощо);
- стратегічна (інтегроване уміння перекладати).

# Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

**Змістовий модуль 1.** Специфіка перекладу усних жанрів.

**Тема 1.** Усні жанри: інформаційне повідомлення, інтерв'ю, переговори, дискусія, публічна промова.

**Тема 2.** Перекладацький аналіз в усному перекладі.

**Змістовий модуль 2.** Усний переклад з аркуша як самостійний вид перекладу.

**Тема 1.** Перекладач-синхроніст, Перекладач-референт і перекладач-секретар.

**Тема 2.** Усний переклад з мінімальною підготовкою і без підготовки.

**Змістовий модуль 3.** Аналіз перекладацьких трансформацій в тексті перекладу.

**Тема 1.** Перекладацькі трансформації: конкретизація, генералізація, смислове розвиток і цілісне переосмислення.

**Тема 2.** Стратегія та тактика виправлення помилок в усному перекладі.